

הושענא רבה - קטעים נבחרים מהמקורות

Hosha'ana Raba - Selected Excerpts from the Sources (2020)**Ошана Раба - Избранные отрывки из первоисточников****Hosha'ana Raba - Fragmentos elegidos de las fuentes**

1. היום הזה [שביעי של סוכות] הוא גמר ההיקף של ימי החג שהיינו מבקשים ומתפללים בכל יום הושענא. והיום הזה נקרא הושענא רבה, מפני שבא צעקה גדולה בלב להיושע בישועה רבה, מאחר שמרגישים החוסר שעדיין לא נושענו. והוא אושפיזא דדוד המלך ע"ה, שהיה לו תמיד צעקה גדולה בלבו, מפני שנדמה בעיניו תמיד שעדיין הוא עומד בחוץ. ("פרי צדיק". חג הסוכות, אות כ"ח)

1. Pri Tzadik, "The Festival of Sukkot," Item 28

This day [seventh of Sukkot] is the completion of the encompassing of the days of the festival when we pleaded and prayed each day "Do Save." This day is called "Great Salvation" because there comes a great outcry in the heart to be saved by a great salvation since we feel the deficiency of not having been saved yet. King David is the Ushpiz [guest of honor], for he always had a great outcry in his heart because it always seemed to him like he is still standing outside.

1. "При цадик" (Плоды праведника). Праздник Суккот, п. 28

Этот день (седьмой день праздника Суккот) завершает праздничные дни, в которые мы просим и молимся о спасении, и этот день называется Ошана раба, потому что в сердце приходит великий крик о спасении, поскольку еще чувствуем недостаток, ведь мы все еще не спасены. И это ушпизин (приход души) царя Давида, у которого в сердце всегда был великий крик, поскольку ему всегда казалось, что он все еще находится снаружи.

1. "Pri Tzadik". Sucot. ítem 28

Este día [el séptimo de Sucot] es el fin del ciclo de los días festivos, en los cuales pedimos y rezamos cada día por la Hosha'aná (salvación). Y este día es llamado Hosha'aná Rabá (gran salvación), porque llega al corazón un gran grito para ser salvados en una gran redención, porque sienten la falta, que aún no hemos sido salvados. Y ese es el Ushpizin (huésped de la Sucá) del rey David, que siempre tuvo un gran grito en su corazón, porque siempre le parece que aún está parado afuera.

2. ענין הצל, שנוהגין שבביל הושענא רבה, כל אחד בודק את עצמו אם יש לו צל ואז הוא בטוח שיהיה לו כל טוב. ענין הצל הוא סוד הלבוש, שבלבוש הזה מתלבש האור. ובלי לבוש אין אור, מטעם שאין אור בלי כלי. ולפי גודל הלבושים כן מתגדלים ומתרבים האורות. ובזמן שנאבד לו לבוש, באותו שיעור נחסר ממנו בחינת אור השייך ללבוש. וזה סוד אמת - ואמונה, אמת נקרא האור והאמונה נקרא הכלי. שזה סוד קודשא בריך הוא - ושכינתה. וזה סוד "נעשה אדם בצלמנו", ו"בצלם יתהלך איש", שהליכתו של האיש תלויה בצלם, היינו בבחינת אמונה. וזה ענין שבהושענא רבה, צריך האדם לראות אם בחינת האמונה שלו היא בשלמות. ומה

שאנו קוראין בעולמות למעלה "צלם", הלא למעלה אין שום כובד של אמונה, אלא מה שמתדמה אלינו בחינת יבשות הוא למעלה אור גדול.

(בעל הסולם. שמעתי. רמג. "ענין בדיקת הצל בליל הושענא רבה")

2. Baal HaSulam. Shamati. 243. "Examining the Shade on the Night of Hosha'ana Rabbah"

Concerning the shade. On the night of Hosha'ana Rabbah [the seventh day of the Feast of Tabernacles], it is a custom that each one examines himself to see if he has a shadow, and then he is certain that he will have abundance (Shaar HaKavanot (Gate of Intentions), Sukkot Commentaries, 6-7). The shade implies clothing, the clothing in which the light dresses. There is no light without clothing, since there is no light without a Kli [vessel]. According to the measure of the clothes, the lights increase and multiply. When one loses the clothing, the light that belongs to that clothing is proportionally absent from him. This is the meaning of truth and faith. Truth is called "light," and faith is called "Kli." This is the meaning of "the Creator and His Shechina [Divinity]," and the meaning of "Let us make man in our image," and "Surely man walks by the image." Man's walk depends on the Tzelem [image], meaning on faith. And this is why on Hosha'ana Rabbah, one should see if his faith is complete. But why do we call the worlds above Tzelem? After all, above, there is no weight to faith. However, what appears to us as dryness is a great light above.

2. Бааль Сулам. Шамати. 243. "О проверке тени в ночь Ошана Раба"

По поводу тени – что в ночь Ошана Раба принято, чтобы каждый проверял себя, есть ли у него тень, и тогда он уверен, что у него будет всё хорошо. Тень означает облачение, где в это облачение облачается свет. А без облачения нет света, поскольку нет света без кли. И в зависимости от величины облачений так же растут и умножаются света. А когда у него пропадает облачение, в той же мере у него не хватает света, относящегося к этому облачению.

И в этом смысл истины и веры: истиной называется свет, а верой называется кли. И это называется «Творец и Шхина Его». И в этом смысл слов: «Создадим человека по образу 'целюм' Нашему», и «как тень 'целюм' движется человек», ибо продвижение человека зависит от «образа», т.е. от свойства веры. И потому в Ошана Раба человек должен проверять, находится ли его свойство веры в совершенстве.

А то, что в высших мирах мы называем словом «образ» 'целюм' – ведь наверху нет никакой тяжести веры, а то, что нам представляется в виде «сухости», наверху это большой свет.

2. Baal HaSulam, Shamati 243. Examinando la sombra en la noche de Hosha'aná Rabá

Acerca de la sombra se acostumbra en la noche de Hosha'aná Rabá, cada uno examina si tiene sombra; y entonces está seguro de que le irá bien (Shaar HaKavanot – Puerta de las Intenciones, Comentarios de Sucot 6-7). La sombra es la vestidura, o mejor dicho, en esta vestidura se viste la Luz. No existe Luz sin una vestidura, ya que no existe Luz sin Kli (vasija). Y de acuerdo al tamaño de las vestiduras, se incrementan y multiplican las Luces. Y cuando uno pierde la vestidura, en la misma medida se ausenta para él la Luz que pertenece a esa vestidura.

Este es el asunto de verdad y fe. La verdad se denomina Luz, y la fe se denomina Kli. Este es el sentido de "el Creador y la Divinidad", y de "Hagamos al hombre a nuestra imagen", y "en su imagen andará el hombre". El andar del hombre depende de la imagen,

y este es el estado de la fe. Y por eso es que en Hosha'aná Rabá uno debe analizar si su fe es total y plena.

Y, ¿ por qué llamamos a los mundos que están por encima con el nombre de Tzelem (Imagen)? Después de todo, Arriba no existe medida de fe. No obstante, lo que a nosotros nos parece seco, en realidad, Arriba, es una gran Luz;

3. הושענא, שזה בחינת ממעמקים קראתך ה', מבחינת צעקת הלב מעמקא דלבא, שעל ידי זה מתגלים העצות. כי הושענא מורה על צעקת הלב כמו מי שהוא ח"ו בצרה גדולה ואינו יכול לדבר שום דברי בקשות ותחנונים וריצויים, רק שצועק מעומק הלב הושענא. ועל כן נקראים הערבי נחל, שהם בחינת עצות הושענא, כי העצות הם בחינת צעקת הלב, בחינת ממעמקים קראתך, וע"י התגלות העצות נתגדל האמונה, וזה צריכים עתה בהושענא רבה.

(ליקוטי הלכות. הלכות הושענא רבה, הלכה א')

3. *Likutei Halachot*, "Rules of Hoshaana Rabbah, Rule No. 1

Hoshaana [Do Save] is regarded as "From the depth I have called upon You, Lord," from the outcry of the bottom of the heart. By this, the counsels are revealed since *Hoshaana* indicates the outcry of the heart, as one who is in great trouble but cannot articulate any litanies or pleas or appeasing, but only yells "Do save" from the bottom of the heart. This is why the willows of the book are called "counsels of saving" since the counsels are regarded as the outcry of the heart, as in "From the depth I have called upon You." Through the revelation of the counsels, the faith grows, and this is required now on the great salvation.

3. Сборник Законов. Законы Ошана раба, закон 1

Ошана (ошиа-на – спаси!) – означает, из глубин воззвал я к Тебе, Творец, то есть криком из глубины сердца, благодаря чему раскрываются советы. Ошана указывает на крик сердца, как если кто-то, не дай бог, попал в большую беду, и не может говорить и молить ничего о чем, а только кричит из глубины сердца о спасении. И поэтому называются ивовые ветви – советами о спасении, потому что советы – это крик сердца, когда из глубин воззвал к Тебе. И благодаря раскрытию советов растет вера, а это необходимо в Ошана раба.

3. *Likutei Halajot*, *Halajot Hosha'aná Rabá*

Hosha'aná, es el estado de "desde las profundidades te he llamado Señor", desde el grito del corazón de lo profundo del corazón, que por medio de ello se revelan los consejos. Porque Hosha'aná (salvación) indica al grito del corazón, como quien está en un gran problema y no puede hablar, ni pedir ni suplicar, ni agradar solo grita del fondo de su corazón: sálvame. Por eso se llaman Arvei HaNajal (las ramas del sauce), los consejos de Hosha'aná, porque los consejos son el grito del corazón, desde las profundidades te he llamado, y por medio de la revelación de los consejos crece la fe, y es necesitamos ahora en Hosha'aná Rabá.

4. אין מצב יותר מאושר בעולמו של האדם, אלא בשעה שמוצא עצמו כמיואש מכחותיו עצמו, כלומר, כי כבר יגע ועשה כל מה שמצוייר בכוחו לעשות ותרופה אין. כי אז ראוי לתפלה שלמה לעזרתו ית'. שהרי יודע בבטחה שעבודתו עצמו לא תביא לו התועלת, וכל עוד שמרגיש איזה כוח עבודה מצדו עצמו, אין תפלתו שלמה. כי היצר הרע מקדים עצמו, ואומר לו, שמחוייב קודם לעשות מה שבכוחו, ואחר כך יהיה רצוי להשי"ת. ועל ז"א: "רם ה' ושפל יראה". כי אחר שהאדם מתייגע בכל מיני עבודות ומתאכזב הוא בא לשפלות

אמיתית. שידוע שהוא השפל שבאנשים, כי אין לו שום דבר המועיל בבנין גופו, ואז תפלתו שלמה, ונענה מידו הרחבה.

(בעל הסולם. אגרת נ"ז)

4. Baal HaSulam. Letter 57

There is no happier state in man's world than when he finds himself despaired with his own strength. That is, he has already labored and done all that he could possibly imagine he could do, but found no remedy. It is then that he is fit for a wholehearted prayer for His help because he knows for certain that his own work will not help him. As long as he feels some strength of his own, his prayer will not be whole because the evil inclination rushes first and tells him, "First you must do what you can, and then you will be worthy of the Creator." It was said about this, "The Lord is high and the low will see." For once a person has labored in all kinds of work, and has become disillusioned, he comes into real lowliness, knowing that he is the lowest of all the people, as there is nothing good in the structure of his body. At that time, his prayer is complete and he is granted by His generous hand.

4. Бааль Сулам. Письмо 57

Нет более счастливого момента в существовании человека, чем когда он чувствует себя отчаявшимся в собственных силах, иными словами, что он уже старался и сделал всё, что представляется в его силах возможным сделать, а исцеления нет. Ибо тогда он готов к совершенной молитве о помощи к Творцу. Ведь он твердо уверен, что его собственная работа не принесет ему пользы, а до тех пор пока он чувствует некоторую силу в своей собственной работе, молитва его не совершенна. Ибо злое начало спешит сказать ему, что сначала он обязан сделать то, что в его силах, а потом будет он желанен Творцу. И об этом сказано: «Возвышен Творец, и низкий увидит». Ибо после того как человек прилагает усилие в разного рода работах и отчаивается, он достигает по-настоящему низкого состояния. Т.е. он знает, что он самый низкий из всех людей, ибо нет у него ничего полезного в строении его тела. И тогда молитва его совершенна, и он получает ответ из щедрой руки Его.

4. Baal HaSulam, carta 57

No hay estado más feliz en el mundo del hombre, que el momento en el que uno se ve desahuciado de sus propias fuerzas, o sea que ya se esforzó e hizo todo lo que está en sus manos en hacer y no encuentra remedio. Pues entonces es digno de una plegaria íntegra por la ayuda del Creador, pues sabe con seguridad que su propio trabajo no le dará beneficio alguno, y mientras sienta alguna fuerza de trabajo por su parte, su plegaria no es completa, ya que la tendencia al mal se anticipa y le dice que primero debe hacer lo que está en sus manos y luego será digno ante el Creador.

Y de esto se ha dicho: "Dios es excelso y el bajo lo verá". Después que uno se esfuerza en todo tipo de trabajos y se decepciona, alcanza un estado de verdadera bajeza, a sabiendas que es la persona más baja de todas y que no hay nada útil en todo su cuerpo; y es entonces que su oración es íntegra y es respondida ampliamente por parte del Creador.

5. בזמן שהאדם כבר עומד סמוך למקום, שיקבל את העזרה מלמעלה, היינו ש"סמוך" נקרא, שהכלי, היינו הצורך להרצון להשפיע, הוא ממנו ולהלאה, שאז הוא רואה, שרק הבורא יכול להציל אותו. וכמו שאמר

אאמו"ר זצ"ל, שזוהי הנקודה החשובה ביותר בעבודת האדם, שיש לו אז מגע הדוק עם הבורא, היות שהוא רואה, מאה אחוז שלא יועיל לו שום דבר, רק הבורא בעצמו יכול לעזור.
(הרב"ש. מאמר 38 "מהו, כוס של ברכה צריך להיות מלא, בעבודה" 1990)

5. RABASH, Article No. 38 (1990), "What Is, "A Cup of Blessing Must Be Full," in the Work?"

When a person is already standing near the place from which he will receive the help from above, and "near" means that the *Kli* [vessel], meaning the desire to bestow, is far away from him, then he sees that only the Creator can save him. As Baal HaSulam said, this is the most important point in man's work, for then he has close contact with the Creator because he sees one hundred percent that nothing can help him but the Creator Himself.

5. Рабаш. Статья 38 (1990) "Что значит: "Чаша благословения должна быть полной" в духовной работе"

Когда человек уже находится близко к тому, чтобы получить помощь сверху, то есть, близко, означает, что у него уже есть кли, желание отдавать – с этих пор и далее, и это - когда он видит, что только Творец может его спасти. Как сказал мой отец и учитель, Бааль Сулам это самая важная точка в работе человека, когда у него уже есть тесная связь с Творцом, поскольку он видит на сто процентов, что ему ничего не поможет, а только сам Творец может ему помочь.

5. Rabash ¿Qué significa que una copa de bendición debe estar llena en el trabajo? Artículo N° 38, 1990

Cuando la persona ya está cerca del lugar desde donde recibirá la ayuda de lo alto y "cerca" significa que el *Kli*, es decir, el deseo de otorgar, está lejos de él, entonces ve que solo El Creador puede salvarlo. Como dijo Baal HaSulam, este es el punto más importante en el trabajo del hombre, porque tiene un contacto cercano con el Creador y ve al cien por ciento que nada puede ayudarlo más que el Creador mismo.

6. הנה בעת שההסתרה גברה על האדם, והגיע לידי מצב, שאין הוא מרגיש שום טעם בעבודה, ואין בידו לצייר ולהרגיש בחינת אהבה ויראה בשום אופן, ואין הוא מסוגל לעשות שום דבר בקדושה, אז אין לו שום עצה, רק לבכות לה', שירחם עליו ויעביר מעליו את המסך מעל עיניו ולבו. וענין הבכיה הוא דבר חשוב וגדול. וזה כמו שאמרו חז"ל: "כל השערים ננעלו חוץ משערי הדמעות".

(בעל הסולם. שמעתי. י"ח. "מהו, במסתרים תבכה נפשי, בעבודה - א")

6. Baal HaSulam, Shamati, Article No. 18, "My Soul Shall Weep In Secret – 1"

When concealment overpowers a person and he comes to a state where the work becomes tasteless, and he cannot picture or feel any love and fear, and he cannot do anything in *Kedusha* [holiness], his only counsel is to cry to the Creator to have mercy on him and remove the screen from his eyes and heart. Crying is a very important matter. It is as our sages write: "All the gates were locked except for the gates of tears."

6. Бааль Сулам. Шамати. 18. "В потемках плачь, душа моя - 1"

Когда нисходит на человека скрытие духовного, и он входит в такое состояние, что не ощущает никакого вкуса в духовной работе, никак не способен представить себе и ощутить любовь и трепет, и не в состоянии ничего сделать с намерением отдачи – нет у него иного выхода, как только плакать и взывать к Творцу, чтобы сжалился над ним и снял затемнение с его глаз и сердца. В духовной работе плач – необычайно

важное состояние. Сказано мудрецами: «Все врата к Творцу закрыты, кроме ворот слез».

6. Baal HaSulam, Shamati 18. ¿Qué significa “mi alma llorará a escondidas”, en el trabajo? - 1

Cuando el estado de ocultamiento lo supera a uno y llega a un estado en el que el trabajo se vuelve insulso, y no puede imaginar ni sentir amor ni temor, ni realiza nada en santidad, entonces, su única salida es llorar al Creador para que Él se apiade de uno y retire el Masaj (pantalla) de sus ojos y de su corazón.

El asunto del llanto es muy importante. Tal como escribieron nuestros sabios: “todas las puertas han sido cerradas, excepto las puertas de las lágrimas”

7. אנו מבקשים שה' יתן לנו את הכח, שאנו נוכל לעשות את כל מעשינו בשבילך, היינו לתועלת ה'. אם לא, היינו אם אין אתה תעזור לנו, אז יהיו כל מעשינו רק לתועלת עצמנו. וזהו הפירוש, אם לא, כלומר, שאם אין תעזור לנו, תהיו כל מעשינו רק למעננו, לתועלת עצמינו, כי אין לנו כח התגברות על הרצון לקבל שלנו. לכן תעזור לנו, שנוכל לעבוד בשבילך. לכן אתה מוכרח לעזור לנו. וזה נקרא, עשה למענך, היינו שתעשה עשיה זו, שתיתן לנו את הכח של רצון להשפיע. אחרת, היינו, אם לא, אנחנו אבודים.

(הרב"ש. מאמר 5 "מהו מעשים טובים של צדיקים הם התולדות, בעבודה" 1991)

7. Rabash. Article 5 (1991) “What Is, “The Good Deeds of the Righteous Are the Generations,” in the Work?”

We ask the Creator to give us the strength so we can perform all our actions for You, meaning for the sake of the Creator. Otherwise, meaning if You do not help us, all our actions will be only for our own benefit. That is, “If not,” meaning “If You do not help us, all our actions will be only for ourselves, for our own benefit, for we are powerless to overcome our will to receive. Therefore, help us be able to work for You. Hence, You must help us.” This is called “Do for Your sake,” meaning do this, give us the power of the desire to bestow. Otherwise, we are doomed.

7. Рабаш. Статья 5 (1991) "Что означает, что добрые дела праведников являются их порождением, в духовной работе"

Мы просим, чтобы Творец дал нам силы совершать все наши действия ради Тебя, т.е. ради Творца. Если нет, т.е. если Ты не поможешь нам, то все наши поступки будут только ради собственной выгоды. И это означает "если нет", т.е. если Ты не поможешь нам, то будут все наши действия только ради себя, ради нашей пользы, потому что нет у нас силы преодоления нашего желания получать. Поэтому помоги нам, чтобы мы могли работать ради Тебя. Поэтому Ты обязан помочь нам. И это называется "сделай ради Тебя", т.е. чтобы Ты сделал это действие, чтобы Ты дал нам силу желания отдавать. Иначе, т.е. "если нет", мы пропали.

7. Rabash, Art. 5 (1991), “Qué es que los buenos actos de los justos son las generaciones, en el trabajo”

Nosotros pedimos que el Creador nos dé la fuerza, que podamos hacer todos nuestros actos para Ti, es decir, a favor del Creador. Si no, es decir si Tú no nos ayudas, entonces todos nuestros actos serán únicamente para nuestro beneficio. Este es el significado de “si no”, o sea, si no nos ayudas, todos nuestros actos serán solo para nosotros, para nuestro propio beneficio, pues no tenemos la fuerza para sobreponernos a nuestro deseo de recibir. Por eso ayúdanos, para que podamos trabajar para ti. Por esto Tú debes

ayudarnos. Esto se llama "Haz para ti", es decir que Tú hagas este acto, que nos des la fuerza del deseo de otorgar. De lo contrario, es decir, si no, estamos perdidos.

8. כאשר יש לאדם על מה לצעוק, ורוצה לצעוק, אך איננו יכול לצעוק - זוהי הצעקה הגדולה ביותר.
(ר' מנחם מנדל מקוצק)

8. Rabbi Menachem Mendel of Kotzk

When one has something to cry out about, and he wants to cry out but cannot, this is the greatest outcry.

8. Рабби Менахем Мендель из Коцка

Когда есть у человека о чем кричать, и он хочет кричать, но не может кричать - это самый большой крик.

8. Rabí Menajem Mendel de Kotzk

Cuando el hombre tiene por lo que gritar, y quiere gritar, pero no puede. Ese es el grito más grande.

9. מי שמתפלל ובוכה וצועק, עד שאינו יכול עוד לנענע בשפתיו, זוהי תפילה שלימה שהיא בלב, ולעולם אינה חוזרת ריקה, אלא שמתקבלת. גדולה צעקה, שקורעת גזר דינו של אדם מכל ימיו.
גדולה צעקה שמושלת על מידת הדין של מעלה. גדולה צעקה, שמושלת בעולם הזה ובעולם הבא. בשביל צעקה נוחל האדם העולם הזה והעולם הבא. כמו שכתוב, ויצעקו אל ה' בצר להם ממצוקותיהם יצילים.
("זוהר לעם", פרשת שמות, מאמר "אנחה שוועה צעקה", סעיפים 356-357)

9. Zohar for All. Shemot [Exodus]. "Sigh, Cry, and Outcry" Item 356-357

One who prays and cries and cries out until he can no longer move his lips, this is a complete prayer that is in the heart. It is never returned empty, but is accepted. Great is the cry for it tears a man's sentence from all his days. Great is the cry that governs the quality of Din above. Great is the cry that governs this world and the next world. For a cry, man inherits this world and the next world, as it is written, "Then they cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distresses."

9. Зоар для всех. Глава Шмот. Статья "Стон, крик и вопль", пп. 356-357

Тот, кто молится, плачет и кричит так, что больше не может шевелить губами, – это совершенная молитва в сердце, и она никогда не возвращается пустой, а принимается... Велик крик, отменяющий судебный приговор человеку за все дни его"... Велик крик, господствующий над высшей мерой суда... Велик крик, господствующий в этом мире и в мире будущем. С помощью крика человек становится обладателем этого мира и мира будущего. Как сказано: "Воскричали они к Творцу в бедствии своем – от невзгод спас Он их".

9. Zóhar para todos "Shemot", Artículo "suspiro, clamor, grito" ítem 356-357

Uno que reza y llora y grita hasta que no puede más mover sus labios, esto es una plegaria completa que está en el corazón. Nunca regresa vacía, sino que es aceptada. Grande es el grito pues rompe la sentencia del hombre para todos sus días.

Grande es ese grito que gobierna la cualidad de Din arriba. Grande es el grito que gobierna a este mundo y al mundo por venir. Por clamar el hombre hereda este mundo y el mundo por venir, tal como está escrito, "Y hacia el Señor clamaron en su apuro y Él los libró de sus angustias".

10. אם הלב שבור, היינו שהרצון לקבל הוא השולט על הלב, נמצא, שלא יכול שם לכנס שפע, מסיבת שכל מה שהרצון לקבל מקבל, הכל יוצא להקליפות. וזה נקרא "שבירת הלב". לכן כשהאדם מתפלל לה', ואומר "אתה מוכרח לעזור לי, כי אני יותר גרוע מכולם, מסיבת שאני מרגיש, שהרצון לקבל שולט בלבי, ובגלל זה אין שום דבר שבקדושה יכול לכנס בתוך לבי, ואיני רוצה שום מותרות, אלא פשוט שאני אוכל לעשות משהו לשם שמים, ואין לי שום אפשרות לזה, לכן רק אתה יכול להושיע לי".

ובזה יש לפרש מה שכתוב (תהילים, ל"ד) "קרוב ה' לנשברי לב". פירוש, אלו אנשים, שמבקשים מה', שיעזור להם, שהלב שלהם לא יהיה שבור, אלא שיהיה שלם. וזה אפשר להיות רק אם האדם זכה לרצון להשפיע. לכן הוא מבקש מה', שיתן לו את הרצון להשפיע. כי הוא רואה, שלא חסר לו שום דבר בעולם, אלא שתהיה בידו יכולת לעשות מעשים לשם שמים. נמצא, שהוא מבקש רק קרבת ה'. ויש כלל "מידה כנגד מידה". לכן ה' מקרב אותו. וזה שכתוב "קרוב ה' לנשברי לב".

(הרב"ש. מאמר 2 "מהו, שובה ישראל עד ה' אלוקיך, בעבודה" 1991)

10. RABASH, Article No. 2 (1991), What Is, "Return, O Israel, Unto the Lord Your God," in the Work?

If the heart is broken, meaning the will to receive controls the heart, abundance cannot enter there because everything that the will to receive receives will go to the Klipot [shells/peels]. This is called "the breaking of the heart." Hence, a person prays to the Creator and says, "You must help me because I am worse than everyone, since I feel that the will to receive controls my heart, and this is why nothing of Kedusha can enter my heart. I want no luxuries, only to be able to do something for the sake of the Creator, and I am utterly incapable of this, so only You can save me."

By this we should interpret what is written (Psalms 34), "The Lord is near to the brokenhearted." That is, those who ask the Creator to help them so their heart will not be broken and will be whole, this can happen only if a person has been rewarded with the desire to bestow. For this reason, he asks the Creator to give him the desire to bestow, since he sees that he lacks nothing in the world but the ability to work for the sake of the Creator. It follows that he is asking only the nearness of the Creator, and there is a rule, "measure for measure." Hence, the Creator brings him closer. This is the meaning of the words, "The Lord is near to the brokenhearted."

10. Рабаш. Статья 2 (1991) "Что означает: "Вернись, Исраэль, до Творца твоего Всесильного" в духовной работе"

если сердце разбито, то есть желание получать властвует над сердцем, получается, что не может в него войти свет, по причине того, что все, что желание получать получает – все уходит к клипот. И это называется «разбиением сердца».

Поэтому, когда человек молится Творцу и говорит: «Ты обязан мне помочь, потому что я хуже всех, потому что я чувствую, что желание получать властвует в моем сердце, и поэтому нет ничего в святости, что может войти в мое сердце. И я не хочу никаких излишков, а просто, чтобы я мог сделать что-то ради небес. И у меня нет никакой возможности для этого. Поэтому только Ты можешь спасти меня».

И этим можно объяснить написанное (Псалмы 34): «Близок Творец к сокрушенным сердцем». Объяснение: эти люди просят Творца, чтобы помог им, чтобы их сердце не было разбитым, а чтобы стало целым. И это возможно только если человек удостоился желания отдавать. Поэтому он просит Творца, чтобы дал ему желание отдавать. Потому что видит, что у него нет недостатка ни в чем в мире, но только чтобы была у него возможность совершать действия ради Творца. Получается, что

он просит только близости Творца. И есть правило: "Мера за меру". Поэтому Творец приближает его. И это то, о чем написано: «Близок Творец к сокрушенным сердцем».

10. Rabash ¿Qué significa «Regresa, ¡Oh Israel!, al Señor Tu Dios» en el trabajo? Artículo N° 2, 1991

si el corazón está roto, lo que significa que el deseo de recibir controla el corazón, la abundancia no podrá entrar allí porque todo lo que el deseo de recibir recibe irá a las Klipot [cáscaras]. Esto se llama "la ruptura del corazón". Por lo tanto, la persona reza al Creador y le dice: "Debes ayudarme porque soy peor que todos, ya que siento que el deseo de recibir controla mi corazón, y es por eso no hay nada de la Kedushá que pueda entrar en mi corazón. No quiero lujos, sólo poder hacer algo por el bien del Creador, y soy completamente incapaz de hacerlo, así que solo Tú puedes salvarme".

Con esto deberíamos interpretar lo que está escrito (Salmos 34), "El Señor está cerca de los quebrantados de corazón". Es decir, aquellos que le piden al Creador que los ayude para que su corazón no se rompa y esté completo, esto solo puede suceder si la persona ha sido recompensada con el deseo de otorgar. Por esta razón, le pide al Creador que le dé el deseo de otorgar, ya que ve que no le falta nada en el mundo más que la capacidad de trabajar por el bien del Creador. De ello se deduce que sólo está pidiendo la cercanía del Creador, y hay una regla, "medida por medida". Por lo tanto, el Creador lo acerca más a Él. Este es el significado de las palabras: "El Señor está cerca de los quebrantados de corazón".

11. שיעור השמיעה של הקב"ה, תלוי ממש בשיעור הגעגועים המתגלים בדיבורי התפילה; ובהרגיש האדם געגועים יתרים, יידע בשעת מעשה, שה' שומע אליו ביותר. ומובן מעצמו, שביודעו את זה, נמצא מתחזק ביותר בשפיכת לבו, כי אין לך זכות גדולה מזו. אשר מלכו של עולם מטה אוזן קשבת אליו, ודומה בערך, למה שאמרו חז"ל: "הקב"ה מתאוה לתפילתם של צדיקים", כי בתאוותו של ה' לאדם שיתקרב אצלו, מתעורר כוח וגעגועים גדולים באדם לתאוב לה... ונמצא ממש שדיבורי התפילה ושמיעת התפילה, עולים ובאים בקנה אחד, עד שיתקבצו לשיעור שלם וקונה הכול.

(בעל הסולם. אגרת נ"ב)

11. Baal HaSulam, Letter No. 52

The measure of the Creator's listening depends precisely on the measure of the longing that appears during the saying of the prayer. When one feels excessive longing, he should know at that time that the Creator is listening to him attentively. Clearly, when he knows this, he pours his heart out even stronger, for there is no greater privilege than the King of the world being attentive to him. This is quite similar to what our sages said, "The Creator longs for the prayer of righteous," for the Creator's desire for a person to draw near Him awakens great power and longing in the person to crave for the Creator... It follows that the saying of the prayer and the hearing of the prayer go hand in hand until they accumulate to the full measure and he acquires everything.

11. Бааль Сулам. Письмо 52

Способность слышать со стороны Творца полностью зависит от меры страстного желания, которое раскрывается в произнесение молитвы; и когда ощущает человек великую тоску, узнаёт он во время действия, что Творец в высшей степени слышит его. И понятно само собой, что узнав это, укрепитесь он в высшей степени в излиянии своего сердца, ибо нет чести более этой – когда Царь мира внимательно прислушивается к нему; и это подобно сказанному мудрецами: «Творец жаждет

מолитв праведников», ибо в жажде со стороны Творца к человеку, чтобы приблизился он к Нему, пробуждается сила и великая тоска в человеке жаждать Творца... И выходит, что, действительно, произнесение молитвы и услышание молитвы, постоянно дополняют друг друга, пока не соберутся они в полную меру, и обретает все.

11. Baal HaSulam Carta 52

El grado de escucha del Creador depende realmente del grado de añoranza que se revela en las palabras de la plegaria. Y cuando el hombre siente mayor añoranza, debe saber que en el momento ese acto, que el Creador lo escucha mucho más. Y se sobreentiende que al saber esto, se fortalece aún más al verter su corazón, porque no hay mayor privilegio que este. Que el rey del mundo, está atento a él, y se parece a lo que dijeron nuestros sabios: "El Creador se apasiona por la plegaria de los justos", porque en la pasión del Creador para que el hombre se Le acerque, se despierta una fuerza y gran añoranza en el hombre de apasionarse por el Creador [...] resulta que realmente el decir la plegaria y el escuchar la plegaria van de la mano, hasta que se acumulan en la medida completa y él lo adquiere todo

12. אנו מריצים בקשותינו למרומים, דפיקו בתר דפיקו, בלי עייפות, ובלי הרף, ואין אנו נרפים כלל וכלל, מזה שאינו עונה לנו. באמונתנו ששומע תפלה הנו ית', אלא שממתין לנו, לעת שיהיה לנו הכלים לקבל השפע הנאמן. ואז נשיג מענה על כל תפלה ותפלה, בפעם אחת כי "יד ה' לא תקצר" ח"ו [...] ועל כן צריכים ללמוד מלאכה זו בטרם שנכנסים להיכל המלך, דהיינו לאזור כוח ועוז, לעמוד כעמוד של ברזל, עדי נפיק רצון מהשי"ת, כמ"ש "אל דמי לכם", אף על גב שהשי"ת נראה ששותק ואינו עונה, אל יעלה על דעתכם משום זה, לידום גם כן ח"ו, "אל דמי לכם", לא לזה כיוון השי"ת בדממה שלו, אלא להמציא לכם כח אחר כך, לעמוד בהיכל המלך, באותו שעה שלא יהיה לכם שום מום, ועל כן "אל תתני דמי לו".
(בעל הסולם. אגרת ל"ד)

12. Baal HaSulam, Letter No. 34

So we rush our pleas above, knock by knock, tirelessly, endlessly, and do not weaken at all when He does not answer us. We believe He hears our prayer but waits for a time when we have the Kelim [vessels] to receive the faithful bounty, and then we will receive a reply to each and every prayer at once, since "the hand of the Lord will not be short," God forbid...

This is why we should learn this trade before we enter the King's palace, meaning muster power and might to stand as a pillar of iron until we elicit the desire from the Creator, as it is written, "Take no rest." Although the Creator seems silent and unresponsive, let it not cross your minds to be silent, too, "Take no rest." This is not what the Creator intended by His silence, but rather to give you power to stand afterward in the King's palace when you have no blemish. This is why, "and give Him no rest."

12. Бааль Сулам. Письмо 34

Мы отправляем просьбы наши наверх, «удар за ударом», без устали и без перерыва, и не слабеем мы совершенно от того не отвечает Он нам в вере нашей, что слышит Он молитву, но ждет нас, того момента, когда будут у нас келим получить верную благодать. И тогда получим мы ответ на каждую молитву за один раз, ибо «рука Творца не оскудеет», не дай бог... И потому нужно учиться этой работе до того как входят в царский чертог, т.е. преисполниться силы и мощи, чтобы стоять как столб из железа, пока не добудем желанья от Творца, как сказано: «не молчите сами», не

смотря на то что кажется, что Творец молчит и не отвечает, чтобы не решили вы из-за этого, тоже молчать, не дай Б-г, «не молчите сами», не на это направлял Творец своим молчанием, а чтобы придать вам силу впоследствии стоять в царском чертоге, когда не будет у вас никакого изъяна, и потому «не давайте молчания Ему».

12. Baal HaSulam Carta 34

Nosotros hacemos correr nuestras solicitudes a los cielos, golpe a golpe, sin cansancio, sin cesar, y no amainamos en absoluto por que no nos responda. En nuestra fe está que Él escucha plegarias, solo que está aguardando el momento en el que tengamos los Kelim (vasijas) para recibir su fiel abundancia. Entonces recibiremos la respuesta a cada plegaria, de una vez porque "la mano del Creador no está limitada", Dios no lo permita. [...] Por eso debemos aprender esta labor antes de entrar al palacio del Rey, es decir juntar fuerza y valentía, para pararnos como un pilar de hierro, hasta producirle al Creador la voluntad, como está escrito "no se callen", porque esa no fue la intención del Creador con Su silencio, sino para darles luego la fuerza, para estar parados en el palacio del Rey, cuando no tengan ningún defecto, por eso "no Lo dejen en paz"

13. "ברית אבות לא תמה", "והבא לטהר מסייעין אותו", ותכף בבוקר, בקומו משנתו יקדש הרגע הראשון בדביקותו ית', וישפוך לבו להשי"ת, שישמרהו כל הכ"ד שעות שבמעל"ע, שלא יעבור במוחו דבר בטל, ולא ידומה לו זאת לנמנע, או למעלה מן הטבע, כי תמונת הטבע העושה המחיצה של ברזל וכו'. וראוי לאדם לבטל מחיצות הטבע המוחשות לו. אלא מתחילה יאמין שאין מחיצות הטבע מפסיק אליו ית' ח"ו, ואחר כך יתפלל בכל לבו, אפילו על דבר שהוא למעלה מרצון טבעו. והבן את זה תמיד, גם כן בכל שעה שיהיו עוברים ושבבים עליו צורות שאינם של קדושה, ויופסק כרגע, תכף בזכרו, יראה לשפוך לבבו, שמכאן ולהלאה, יציל אותו השי"ת מהפסק מדבקותו, בכל יכולתו, ולאט לאט יתרצה לבו לה', ויחשוק להדבק בו באמת. וחפץ ה' בידו יצליח.

(בעל הסולם. אגרת י"ח)

13. Baal Hasulam. Letter 18

"The covenant of the fathers did not end," and "He who comes to purify is aided." First thing in the morning, when he rises from his sleep, he should sanctify the first moment with Dvekut with Him, pour out his heart to the Creator to keep him throughout the twenty-four hours of the day so that no idle thought will come into his mind, and he will not consider it impossible or above nature. Indeed, it is the image of nature that makes an iron partition, and one should cancel nature's partitions that he feels. Rather, first he must believe that nature's partitions do not cut off from Him. Afterward, he should pray from the bottom of his heart, even for something that is above his natural desire. Understand this always, even when forms that are not of Kedusha [holiness] traverse you, and they will instantly stop when you remember. See that you pour out your heart that henceforth the Creator will save you from cessations of Dvekut with Him. Gradually, your heart will grow accustomed to the Creator and will yearn to adhere to Him in truth, and the Lord's desire will succeed by you.

13. Бааль Сулам. Письмо 18

«Союз праотцев не прекратился». «А тот, кто пришел очиститься, помогают ему». И сейчас же утром, вставая ото сна, посвятит [человек] первое же мгновение слиянию с Творцом, и изольет сердце свое Творцу, дабы хранил Он его все 24 часа в сутках, чтобы не проскочила в голове его праздная мысль, и чтобы не представилось ему это невозможным, или выше природы, в образе природы, установившей железный занавес и т.д. И желательно человеку убирать завесы природы, такие реальные для

него. Сначала поверит он, что завесы природы не отделяют Творца, не дай Бог, а потом будет молиться всем сердцем – даже о том, что выше желания его естества. И понимай это всегда, также и в любой час, когда будут проходить по нему туда и обратно формы, не являющиеся святостью, пусть прервется сейчас же, как только опомнится, обеспокоится он излить сердце свое изо всех сил, чтобы с этого момента и далее спас его Творец от прекращения слияния с Ним. И постепенно смиритесь сердце его с Творцом, и возжелает он слиться с Ним по-настоящему. И воля Творца в руке его исполнится.

13. Baal HaSulam Carta 18

Pero “el pacto de los patriarcas no ha finalizado”, y “aquel que viene a purificarse, se le ayuda”, y lo primero que debe hacer en la mañana, al despertar de su sueño, es santificar el primer momento con su Dvekut al Creador, y verterá su corazón al Creador para que le cuide durante las veinticuatro horas del día de que no se le cruce por la mente nada vano, y no lo considere imposible o sobrenatural, porque la imagen de la naturaleza produce una separación de hierro y uno debe anular las separaciones de la naturaleza que siente. Y en lugar de ello, confiará desde el principio de que no hay separaciones de la naturaleza que lo alejen de Él, y luego orará con todo su corazón, así sea por algo que va por encima de su deseo natural.

Debes entender que siempre, incluso cuando atraviere por formas que no son de Kedushá (Santidad), estas cesarán de inmediato al recordar y procurar verter su corazón, a partir de ese instante, para que el Creador lo salve del cese de su Dvekut con todo su corazón. Y lentamente, su corazón se acostumbrará al Creador y deseará adherirse a Él verdaderamente, y la voluntad del Creador hará que triunfe.